

Entrevista con mi abuela – Interview mit meiner Oma

1. ¿De dónde eres? *Woher kommst du?*

Soy de Riposto en Sicilia, Italia. *Ich bin aus Riposto in Sizilien, also aus Italien.*

2. ¿Dónde naciste? *Wo bist du geboren?*

Nací en Riposto. *In Riposto.*

3. ¿Desde cuánto tiempo vives en Alemania? *Seit wann lebst du in Deutschland?*

Desde el enero 1964. *Seit Januar 1964.*

4. ¿Hablas alemán? *Sprichst du deutsch?*

Sí, hablo alemán. *Ja.*

5. ¿Por qué viniste a Alemania? *Warum bist du nach Deutschland gekommen?*

Por que mi marido, tu abuelo, quería tener otro oficio y queríamos vivir en Alemania por algunos años. Y yo estaba embarazada. *Weil mein Mann, dein Großvater, eine andere Arbeit gesucht hat. Wir wollten ein paar Jahre in Deutschland leben. Und ich war schwanger.*

6. ¿Cómo te sientes en Alemania? *Wie fühlst du dich in Deutschland?*

Me siento bien, pero no me gusta el tiempo. *Gut, aber das Wetter gefällt mir nicht.*

7. ¿Quieres seguir viviendo en Alemania? *Willst du weiter in Deutschland leben?*

Sí, es que mi familia vive aquí. Por lo demás me gustaría irme de Alemania. *Ja, meine Familie lebt hier. Ansonsten würde ich gern von hier weggehen.*

Entrevista con mi madre - Interview mit meiner Mutter

1. ¿Por qué emigraste a Alemania? *Warum bist du nach Deutschland gekommen?*

Fue por los hijos. En Paraguay es muy difícil conseguir un lugar en la escuela. Aparte de esto mi marido tuvo una oferta de trabajo en Alemania. *Wegen der Kinder. In Paraguay ist es schwierig, einen Platz in der Schule zu bekommen. Außerdem hatte mein Mann ein Arbeitsangebot aus Deutschland.*

2. ¿Con cuál identidad te identificas más? *Zu welchem Land fühlst du dich mehr hingezogen?*

Me siento más alemana que paraguaya porque tengo antepasados alemanes. Ellos emigraron después de la Primera Guerra Mundial a Paraguay en los años 20. *Ich fühle mich mehr als Deutsche als als Paraguaya, weil ich deutsche Vorfahren habe. Sie sind nach dem Ersten Weltkrieg in den Zwanziger Jahren nach Paraguay ausgewandert.*

3. ¿En dónde naciste? *Wo bist du geboren?*

En Fulgencio Yegros, Paraguay. *In Fulgencio Yegros in Paraguay.*

4. ¿Añoras tu país? *Hast du Heimweh nach deinem Land?*

Añoro más a mi familia que el país. *Mehr vermisse ich meine Familie.*

5. ¿Desde cuándo vives en Alemania? *Seit wann lebst du in Deutschland?*

Desde el año 1991. *Seit 1991.*

6. ¿Cómo te sientes en Alemania? *Wie fühlst du dich in Deutschland?*

Me siento muy bien. *Sehr gut.*

7. ¿Qué cultura te gusta más? *Welche Kultur gefällt dir besser?*

Me gustan ciertas cosas tanto en Alemania como en Paraguay, o sea ambas culturas. *Mir gefallen Sachen in beiden Ländern.*

8. ¿Quieres seguir viviendo en Alemania? *Willst du in Deutschland bleiben?*

Sí, quiero seguir viviendo en Alemania debido a mis hijos. *Ja, wegen meiner Kinder.*

Entrevista con mi madre - Interview mit meiner Mutter

1. ¿De qué país has salido para vivir en Alemania? *Aus welchem Land bist du nach Deutschland gekommen?*

He inmigrado de Persia a Alemania. *Ich bin aus Persien nach Deutschland gekommen.*

2. ¿Cuántos años vives en Alemania? *Seit wie vielen Jahren lebst du in Deutschland?*

Desde hace 40 años. *Seit 40 Jahren.*

3. ¿Por qué has inmigrado a Alemania, porque la situación política fue mala? *Warum bist du nach Deutschland ausgewandert? Weil die politische Situation schlecht war?*

No, he inmigrado para estudiar en Alemania, en la universidad de Munich. *Nein, ich bin zum Studieren nach Deutschland gegangen, zur Universität München.*

4. ¿Pero no practicas de médica? *Aber du praktizierst nicht als Ärztin?*

No, trabajo de comadrona. *Nein, ich arbeite als Hebamme.*

6. ¿Y cómo te sientes, hay racistas? *Und wie fühlst du dich? Gibt es Rassisten?*

Sí, éste es el problema. Aunque vivo cerca de 40 años en Alemania hay prejuicios contra los inmigrantes. *Ja, das ist das Problem. Obwohl ich seit ungefähr 40 Jahren in Deutschland lebe, gibt es Vorurteile gegenüber Immigranten.*

7. ¿Cómo es la situación en general? ¿Qué piensas sobre la sociedad alemana? *Und wie ist die Situation im Allgemeinen? Was denkst du über die deutsche Gesellschaft?*

Pienso que Alemania es una sociedad muy liberal y yo tenía muchas oportunidades aquí. Pero es probable que vuelva a Persia algún día. *Ich denke, dass die Gesellschaft in Deutschland sehr liberal ist. Ich hatte hier viele Möglichkeiten. Aber wahrscheinlich kehre ich eines Tages nach Persien zurück.*

Gracias por la entrevista.
Danke für das Interview.

Entrevista con mi mamá – Interview mit meiner Mutter

1. ¿De dónde eres? *Woher kommst du?*

Soy de Turquía. *Ich bin aus der Türkei.*

2. ¿Dónde naciste? *Wo bist du geboren?*

Nací en Turquía. *In der Türkei.*

3. ¿Desde cuándo vives en Alemania? *Seit wann lebst du in Deutschland?*

Desde que cumplí 11 años vivo en Alemania. *Seit ich 11 Jahre alt bin.*

4. ¿Hablas alemán? *Sprichst du deutsch?*

Sí, hablo alemán. *Ja.*

5. ¿Por qué viniste a Alemania? *Warum bist du nach Deutschland gekommen?*

Puesto que mis padres vinieron a Alemania y el nivel de vida en Alemania era mejor que el de Turquía. *Weil meine Eltern nach Deutschland gekommen sind und in Deutschland der Lebensstandard höher war als in der Türkei.*

6. ¿Cómo te sientes en Alemania? *Wie fühlst du dich in Deutschland?*

Me siento a gusto en Alemania. *Me encuentro en casa. Ich fühle mich wohl, ich fühle mich in Deutschland zu Hause.*

7. ¿Quieres seguir viviendo en Alemania? *Willst du weiterhin in Deutschland bleiben?*

Sí, quiero seguir viviendo aquí hasta la jubilación. *Ja, ich will bis zur Rente hier leben.*

8. ¿Te sientes alemana? *Fühlst du dich als Deutsche?*

Me siento alemana y turca, las dos. *Ich fühle mich deutsch und türkisch, beides.*

Entrevista con mi madre – Interview mit meiner Mutter

1. ¿De dónde eres y en qué cultura son tus raíces? *Woher kommst du und in welcher Kultur hast du deine Wurzeln?*

Soy natural de Marruecos y allí domina la cultura del islam. *Ich bin in Marokko geboren und dort ist die Kultur des Islam verbreitet.*

2. ¿Desde cuántos años vives en Alemania y por qué? *Seit wie vielen Jahren lebst du in Deutschland und warum?*

Desde hace 22 años vivo en Alemania, vine porque me casé con tu padre. *Seit 22 Jahren. Ich bin hergekommen, weil ich deinen Vater geheiratet habe.*

3. ¿Tienes familia en tu país de origen? *Hast du noch Familie in deinem Heimatland?*

Sí, la mayoría de mi familia vive allí. *Ja, der größte Teil meiner Familie lebt dort.*

4. ¿Cómo te sientes en Alemania? *Wie fühlst du dich in Deutschland?*

Me siento bien, pero en algunas situaciones es difícil para mí. Y también siento la falta de mi familia y de mi país. *Gut, aber manchmal ist es schwierig für mich. Ich vermisse auch meine Familie und mein Land.*

5. ¿Con qué país te identificas más? *Mit welchem Land identifizierst du dich am meisten?*

Me siento marroquí porque allí nací y además vivía allí hasta que me casé. Allí se encuentran mis raíces y esto no se puede olvidar. *Ich fühle mich als Marokkanerin, weil ich dort geboren bin und außerdem habe ich dort gelebt, bis ich geheiratet habe. Dort sind meine Wurzeln und das kann man nicht vergessen.*

6. ¿Tienes planes de volver a Marruecos? *Hast du die Absicht, nach Marokko zurückzukehren?*

Sí, algún día quiero volver a mi país de origen, aunque la gente allí dice que mi pensamiento es como el de los alemanes. Pero mi corazón sigue siendo el mismo y es el de una persona de Marruecos. *Ja, eines Tages will ich in meine Heimat zurückkehren, obwohl die Leute dort sagen, dass ich denke wie die Deutschen. Aber mein Herz ist immer noch das gleiche, es ist das Herz einer Marokkanerin.*

Entrevista con mi mamá – Interview mit meiner Mutter

1. ¿Dónde tienes tus raíces? *Wo sind deine Wurzeln?*

Mis raíces están en Alemania porque mis padres son alemanes. Pero he nacido y he vivido en Kazajstán y luego he vivido en Kirguizistán. *Meine Wurzeln sind in Deutschland, weil meine Eltern deutsch sind. Aber ich bin in Kasachstan geboren und habe dort auch gelebt, und später auch in Kirgisistan.*

2. ¿Qué cultura hay allí? *Welche Kultur gibt es dort?*

Hay una cultura rusa y una cultura china. *Eine russische Kultur und eine chinesische.*

3. ¿Desde cuándo vives en Alemania? *Seit wann lebst du in Deutschland?*

Vivo en Alemania desde hace quince años. *Seit 15 Jahren.*

4. ¿Por qué te fuiste a Alemania? *Warum bist du nach Deutschland gegangen?*

Me fui con mi madre, ella quería irse a Alemania. *Ich bin mit meiner Mutter gegangen, die nach Deutschland wollte.*

5. ¿Tienes familia en tu país de origen? *Hast du noch Familie in deinem Herkunftsland?*

No, no tengo familia en Kazajstán ni tengo familia en Kirguizistán. Todos están en Alemania pero la familia de mi marido vive aún en Siberia. *Nein, weder in Kasachstan noch in Kirgisistan. Alle sind in Deutschland. Aber die Familie meines Mannes lebt in noch Sibirien.*

6. ¿Cómo te sientes en Alemania? *Wie fühlst du dich in Deutschland?*

Muy bien, porque aquí tengo más oportunidades. Por ejemplo ir de vacaciones a países extranjeros. Además tú y tu hermana tenéis un futuro mejor aquí. En Kirguizistán no tendrías la oportunidad de estudiar una carrera en la universidad porque tienes una madre alemana. En Kirguizistán sólo puedes cursar estudios si eres chino o ruso. Por lo menos era así hasta hace quince años. *Sehr gut, denn hier habe ich mehr Möglichkeiten, zum Beispiel ins Ausland in Urlaub fahren. Außerdem haben deine Schwester und du hier eine bessere Zukunft. In Kirgisistan hättest du nicht die*

Möglichkeit zu studieren, weil du eine deutsche Mutter hast. In Kirgisistan kannst du nur studieren, wenn du Russe oder Chinese bist. Zumindest war das so bis vor 15 Jahren.

7. *¿Con cuál identidad puedes identificarte? Welches ist deine Identität?*

Puedo identificarme con la identidad alemana porque mi familia es alemana y yo también. En Kirguizistán tuve que justificarme porque soy alemana. Pero por otro lado me siento un poco como una rusa porque hablo el ruso, conservo las tradiciones y celebro fiestas rusas. *Ich bin Deutsche, weil meine Familie deutsch ist und ich eben auch. In Kirgisistan musste ich mich rechtfertigen, weil ich Deutsche bin. Aber auf der anderen Seite fühle ich mich auch ein bisschen wie eine Russin, weil ich russisch spreche, die Traditionen beibehalte und russische Feste feiere.*

8. *¿Quieres volver? Möchtest du zurück?*

No, no quiero volver. Estoy bien en Alemania. *Nein, ich will nicht zurück. Mir geht es gut in Deutschland.*

Estas entrevistas fueron hechas por

*Die Interviews wurden durchgeführt von **Arwin, Ebru, Jan, Julia, Nabila, Nadine, GK S 13 (Fu)***